

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООСЕМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «ОБЕЗЬЯНА» В НЕМЕЦКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

О. Е. Супринович¹⁾, А. В. Зарембовская²⁾, К. А. Иванова³⁾

^{1), 2) 3)} *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, aksana.suprynovich@gmail.com,
anastasia.zarembovskaya@mail.ru, krisivochka@gmail.com*

В статье рассмотрены фразеологизмы с зоосемическим компонентом «обезьяна» в немецком, английском и русском языках. Установлены 4 группы фразеологических единиц (ФЕ) (1) ФЕ, встречающиеся в трех языках; 2) ФЕ в английском и русском языках; 3) ФЕ в английском и немецком языках; 4) ФЕ, встречающиеся только в одном языке). Зообраз «обезьяна» имеет отрицательную коннотацию в трех языках и служит для выражения эмоционального состояния, поведения и внешнего вида человека.

Ключевые слова: идиомы; зоонимы; зоосемический компонент; коннотация; межкультурная коммуникация; фразеологизмы.

PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS WITH ZOOSEMIC COMPONENT «MONKEY» IN GERMAN, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

О. Е. Suprinovich¹⁾, A. V. Zarembovskaya²⁾, K. A. Ivanova³⁾

^{1), 2), 3)} *Belarusian State University, 4 Independence Ave.
220030, Minsk, Belarus, aksana.suprynovich@gmail.com
anastasia.zarembovskaya@mail.ru, krisivochka@gmail.com*

The article deals with phraseological units with the zoosemic component 'monkey' in German, English and Russian languages. Four groups of phraseological units (PUs) are formed (1) PUs occurring in three languages; 2) PUs in English and Russian; 3) PUs in English and German; 4) PUs occurring only in one language). The zootype 'monkey' has a negative connotation in the three languages and is used to express a person's emotional state, behaviour and appearance.

Key words: idioms; zoonyms; zoosemic component; connotation; intercultural communication; phraseological phrases.

Фразеологизмы существуют на протяжении всей истории языка и тесно связаны с различными сферами деятельности человека. Начиная с конца 18 в., они объяснялись в специальных сборниках и толковых словарях под различными названиями (крылатые выражения, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки). Создание базы для изучения устойчи-

вых сочетаний слов в современном русском литературном языке принадлежит академику В. В. Виноградову, с именем которого связано возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке. На материале русского языка В. В. Виноградовым разработана типология фразеологических единиц, включающая три типа фразеологизмов: 1) фразеологические сращения, или идиомы (выступают как эквиваленты слов), например, *спустя рукава, как бы не так*; 2) фразеологические единства (мотивированные единицы с единым значением, возникающим в результате слияния значений лексических компонентов (ср. *первый блин комом*); 3) фразеологические сочетания или обороты (фразеологически связанное значение у одного из компонентов проявляется в связи со строго определенным кругом понятий), например, *смех берет* [1].

С течением времени одни фразеологизмы уходят из языка, то есть устаревают, другие приходят им на смену. Например, раньше часто употреблялся фразеологизм *забрить лоб*, что означало *взять в армию, в солдаты*. В наше время молодых людей также призывают в армию, но лоб не забривают, поэтому фразеологизм устарел. Новые фразеологизмы отражают события нашей жизни. Каждое значительное событие жизни находит свое отражение во фразеологии: например, развитие космических полётов родило фразеологизм *выйти на орбиту* (ср. *добиться успехов*).

Фразеологизмы играют важную роль в акте коммуникации, способствуют выразительности речевого высказывания, поэтому владение фразеологией имеет особое значение для изучающих иностранные языки. Ярким оценочным потенциалом обладают анималистические фразеологизмы, которые служат для образной характеристики человека, его статуса, поведения, эмоционального и физического состояния [2, с. 58–59]. Употребление зоонимов в лингвокультурах обусловлено возможностью наблюдения за повадками, внешним обликом животных, а также участием их в качестве персонажей сказок, легенд и поверий [3, с. 43]. Например, в басне И. А. Крылова «Мартышка и очки» мартышка безуспешно пытается использовать очки, не зная, как ими пользоваться, что символизирует напрасные старания. Вероятно, отсюда и возник фразеологизм *мартышкин труд*, который употребляют, когда хотят сказать о бесполезных усилиях или ненужной и утомительной работе.

В данной работе был проведен анализ 22 фразеологических единиц (ФЕ) с зоонимом «обезьяна», на основании чего установлены 4 группы фразеологизмов.

Первая группа – фразеологизмы с зоонимом «обезьяна» встречающиеся в английском, немецком и русском языках. В этой группе выявлено 6 ФЕ (*кривляться как обезьяна, обезьяна в зеркале., обезьяньи ужим-*

ки – в русском языке; *monkey around* – в английском; *ein eitler / eingebildeter / dämlicher Affe; seinem Affen Zucker geben* – в немецком).

Кривляться как обезьяна. Фразеологизм описывает человека, который ведет себя нелепо, подражая или передразнивая других. Еще один пример в русском языке – *обезьяньи ужимки*. Это выражение также относится к нелепым или смешным повадкам, жестам и поведению, напоминающим обезьяньи движения.

Английский вариант *monkey about / around* используется в разных ситуативных контекстах и переводится как «валять дурака», «болтаться без дела», «играться», «неумело обращаться, портить».

You've been monkeying around all summer, and now you have only a week to read all the books on the list. (Перевод: Ты валял дурака всё лето, и теперь у тебя есть всего неделя, чтобы прочитать все книги в списке).

I knew a window would soon get broken, with all those children monkeying around in the garden. (Перевод: Я знал, что стекло скоро разобьют, ведь в саду играло столько детей).

Somebody's been monkeying with my papers again. (Перевод: Кто-то опять рылся в моих бумагах).

В немецком выражение *seinem Affen Zucker geben* также имеет значение «веселиться, дурачиться, шалить».

«Ich habe heute gehört, dass er für das Schulfest nächste Woche sogar eine kleine Zaubershow machen darf», verrät Helena. Die Eltern schauen sich nur schmunzelnd an. «Na, dann darf der Micha ja seinem Affen Zucker geben nächste Woche!», meint die Mutter lachend [4]. (Перевод: «Сегодня я услышала, что на следующей неделе он сможет устроить даже небольшое магическое шоу для школьного фестиваля», – говорит Хелена. Родители смотрят друг на друга с ухмылкой. «Ну, тогда Миша сможет всю подурачиться на следующей неделе!» – со смехом говорит мама.).

В русском языке фразеологизм «обезьяна в зеркале» используется для описания человека, который сам не видит своих недостатков, но легко замечает их у других. Часто применяется, чтобы указать на лицемерие или неспособность человека к самокритике. Также в немецкой лингвокультуре человека, который считает себя важным и умным, но на самом деле может быть глупым или самодовольным называют *ein eitler / eingebildeter / dämlicher Affe* (переводиться как «тщеславный глупец»).

Вторая группа – фразеологизмы с зоонимом «обезьяна», имеющиеся в английском и русском языках. К данной группе мы отнесли 4 фразеологизма (*мартышкин труд, обезьяна на шее* – в русском языке; *monkey business, to have a monkey on one's back* – в английском языке).

Обезьяны совсем неглупые и очень даже хитрые существа, однако, они большие любители дурачиться. В русском языке для обозначения

бесполезной, бессмысленной работы, которая не приносит никакого результата используется фразеологический оборот *мартышкин труд*. Фразеологизм с похожим смыслом присутствует и в английском языке, ср. *monkey business*. Он имеет два значения и всегда нужно обращать внимание на контекст ситуации. Во-первых, это валяние дурака – то есть времяпрепровождение, которое не несет никакой практической пользы, ср.: *Stop doing this monkey business and get back to your work!* (Перевод: Прекрати валять дурака и возвращайся к работе!) Второе значение – это озорство, шалость, проделка.

Обезьяна на шее. Выражение обозначает обременительное обязательство или невыносимую обузу, от которой сложно избавиться. Человек, у которого *обезьяна на шее*, постоянно испытывает давление или вынужден решать чужие проблемы, тратя на это много сил и ресурсов. Так и в английском языке устойчивый оборот *to have a monkey on one's back* используется, чтобы показать, что у человека есть какая-то проблема, зависимость (алкогольная или наркотическая) или обязательство, от которого трудно избавиться или его сложно преодолеть. Это выражение часто относится к вредным привычкам, навязчивым мыслям или тяжелым обстоятельствам, которые мешают человеку жить полноценной жизнью.

She has been trying to quit smoking for years, but it seems like she just can't get rid of the monkey on her back. (Перевод: Она уже много лет пытается бросить курить, но кажется, что она просто не может избавиться от этой зависимости.)

Третья группа – фразеологизмы с зоонимом «обезьяна», имеющиеся в английском и немецком языке (2 ФЕ).

Go ape. Обезьяна по-английски – это не только *monkey*, но и *ape*. *Go ape* (дословно «становиться обезьяной») означает «беситься, выходить из себя». Также так говорят о тех, кто с особым рвением и возбуждением реагирует на что-то, в том числе и на что-то хорошее. В немецком похожий фразеологизм: *wie vom wilden Affen gebissen* (Ср. *Сойти с ума, совершать безумные поступки*)

Четвертая группа – фразеологизмы с зоонимом «обезьяна», встречающиеся в одном из трех языков (русском, английском или немецком). К рамках данной группы выявлено 10 ФЕ (*обезьяна с гранатой* – в русском языке; *monkey suit, make a monkey out of someone, monkey see, monkey do* – в английском языке; *ich denk', mich laust der Affe, einen Affen an j-m gefressen haben, sich einen Affen kaufen, einen Affen haben, einen Affenzahn drauf haben, wie vom wilden Affen gebissen* – в немецком языке).

ФЕ в русском языке:

Обезьяна с гранатой. Это выражение употребляется для описания

человека, который обладает опасным предметом или знанием, но не имеет умения или опыта, чтобы им правильно пользоваться. Это создает опасную ситуацию для него самого и окружающих. Фраза подчеркивает непредсказуемость и потенциальную угрозу таких людей.

ФЕ в английском языке:

Monkey suit: Так называют какой-либо официальный костюм, фрак, смокинг. Также идиома используется в отношении мундира или другой похожей униформы. *Suit* – это костюм. Казалось бы, обезьянка – существо скорее весёлое, чем серьёзное, так почему же её костюмом называют такую строгую одежду? Дело в том, что много лет назад для играющего музыканта со зрителях собирали деньги маленькие обезьянки в похожих на фрак костюмах. Так в английский язык и попало это выражение.

I hate putting on a monkey suit for these pretentious events, but what can I do? (Перевод: Я ненавижу надевать фрак на эти показные мероприятия, но что я могу поделать)

Выражение *make a monkey out of someone* означает выставить на посмешище, выставить дураком (дословно делать из кого-то обезьяну). Эти животные часто веселят людей, их показывают на потеху зрителям. Вполне понятно, почему и как появилась такая идиома.

She isn't telling you the truth, watch out or she will make a monkey out of you. (Перевод: Она не говорит тебе правду, будь осторожен, иначе она выставит тебя на посмешище).

Monkey see, monkey do (досл. обезьяна видит, обезьяна делает), это выражение используется, когда говорят о неосознанном, бездумном копировании чего-то, повторении чужих действий.

ФЕ немецком языке:

Ich denk', mich laust der Affe (Перевод: Я ошарашен от неожиданности; с ума сойти!'). В литературном немецком языке выражение появилось в 19 веке; происходит от манеры обезьяны искать блох.

Идиоматическое выражение *einen Affen an j-m gefressen haben* (= влюбиться по уши в кого-либо, втюриться) описывает сильное влечение или влюбленность, ср.:

Einen Affen gefressen hat Christel (8) an den Seelöwen. Sie ist oft im Zoo mit ihrer Patin und immer auch bei der Seelöwenfütterung dabei [5]. (Перевод: Кристель (8) обожает морских котиков. Она часто ходит со своей крестной в зоопарк и всегда присутствует при их кормлении).

Фразеологизмы *sich (D) einen Affen kaufen (antrinken)* (= напиться до чёртиков), *einen (schweren) Affen (sitzen) haben* (= быть пьяным) обозначают употребление алкоголя в больших количествах.

Einen Affenzahn drauf haben (= с бешеной скоростью) Этот фразеологизм описывает быструю или бешеную скорость выполнения действий.

Wie vom wilden Affen gebissen (= Сойти с ума, совершать безумные поступки). Данное выражение указывает на поведение человека, которое кажется безумным или странным, подобно тому, как порой весьма необычно ведут себя обезьяны в дикой природе.

Таким образом, анализ немецких, английских и русских ФЕ с зоосемическим компонентом «обезьяна» позволяет говорить о преобладании отрицательной коннотации в семантике исследуемых фразеологизмов. Зообраз «обезьяны» используется для описания негативных эмоций и состояний человека и связан с различными ассоциациями представителей трех лингвокультур. Вот несколько возможных эмоций и состояний, которые могут быть проецированы на человека с помощью этого зоонима:

1) Нелепое поведение, кривляние: англ. *Monkey around*, рус. *Кривляться как обезьяна*.

2) Подражание: Выражение „*monkey see, monkey do*“ указывает на человека, который повторяет действия других без осознания их смысла.

3) Агрессия: В некоторых контекстах обезьяны ассоциируются с агрессией или бешенством, поэтому использование этого зоонима может указывать на человека, проявляющего ярость или необузданную агрессию (ср. англ. *Go ape*, нем. *Wie vom wilden Affen gebissen*).

Библиографические ссылки

1. Сборник научных и учебно-методических трудов. № 14 [Электронный ресурс]. URL: <https://bookonline.ru/lecture/istoriya-izucheniya-frazeologizmov-i-idiom-0> (date of access: 10.02.2025).

2. Супринович О. Е. Фразеологические единицы и устойчивые выражения с компонентом-зоонимом в немецком языке // Вестн. МГЛУ. Сер. 1. Филология. 2024. № 2 (129). С. 57–68.

3. Болгова Е. В. Функционирование зоонимов тематической группы «обезьяна» в современном русском языке [Электронный ресурс] // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 5. С. 38–62. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-zoonimov-tematicheskoy-gruppy-obezyana-v-sovremennom-russkom-yazyke/viewer> (date of access: 10.02.2025).

4. GEolino [Electronic resource]. URL: <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/2830-rtkl-redewendung-dem-affen-zucker-geben> (date of access: 10.02.2025).

5. DWDS [Electronic resource]. URL: <https://www.dwds.de/wb/an%20jmdm.%2C%20etw.%20einen%20Affen%20gefressen%20haben> (date of access: 10.02.2025).